1

# ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОНТРАКТ НА ВЫПОЛНЕНИЕ СУБПОДРЯДНЫХ РАБОТ №2-NU-15-96

Астана05.08.2015года

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК

**Акционерное общество «Сембол Улусларарасы Ятырым Тарым Пейзаж Иншаат Туризм Санайи ве Тиджарет Аноним Ширкети»**, представленное его филиалом в городе Астана, именуемое в дальнейшем **«ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПОДРЯДЧИК»**, в лице Координатора строительного комплекса **Шефика Искендероглу**, действующего на основании доверенности, с одной стороны,

## СУБПОДРЯДЧИК

**ТОО «АБК - Инжиниринг»**, именуемое в дальнейшем **«СУБПОДРЯДЧИК»**, в лице директора **Кушнаренко Валерия Анатольевича**,действующего на основании Устава, с другойстороны,

далее совместно именуемые «**Стороны**», а по отдельности «**Сторона**»,

заключили настоящий Генеральный Контракт на выполнение субподрядных работ (далее - Контракт) на нижеследующих условиях.

## СОДЕРЖАНИЕ КОНТРАКТА


1. Определения.
2. Предмет Генерального Контракта.
3. Цена и порядок ее оплаты.
4. Срок выполнения работ.
5. График производства работ.
6. Обязательства Субподрядчика.
7. Материально-техническое обеспечение и порядок производства работ.
8. Контроль выполнения работ.
9. Акт приемки выполненных работ и завершение строительных работ.
10. Приостановление работ.
11. Дефекты и недостатки.
12. Гарантии Субподрядчика. Гарантийный срок.
13. Ответственность Сторон, штрафы.
14. Персонал Субподрядчика, несчастные случаи, меры предосторожности, безопасность труда и работы.
15. Прекращение Контракта.
16. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор).
17. Приложения, дополнения и изменения Контракта.
18. Заключительные и переходные положения.
19. Реквизиты Сторон.


## 1. ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1.1. Настоящий Контракт является договором присоединения и подчиняется нормам Гражданского кодекса Республики Казахстан о таком договоре.

**Договор присоединения** – договор, условия которого определены одной из Сторон (Генеральный подрядчик) в формулярах или иных стандартных формах и могут быть приняты другой Стороной (Субподрядчик) не иначе как путем присоединения к Генеральному контракту в целом.

1.2. При подписании настоящего Генерального контракта Стороны согласовали все его существенные условия, с ними согласны. Оговорки, отступления или какие-либо иные отлагательные или отменительные условия (в том числе устные) между Сторонами отсутствуют.

1.3. При подписании настоящего Генерального контракта, Стороны понимают, что приобретают и осуществляют свои гражданские права своей волей и в своем интересе. Они свободны в установлении своих прав и обязанностей на основе Генерального контракта и в определении любых условий настоящего Генерального контракта, не противоречащих законодательству Республики Казахстан[1].

1.4. При заключении настоящего Генерального контракта, Стороны приняли во внимание один из принципов и одно из основных начал гражданского законодательства Республики Казахстан – свободу Договора, предусмотренных статьей 380[2] Гражданского кодекса Республики Казахстан.

# ALT YÜKLENİM İŞLERİNİN YAPIMINA YÖNELİK GENEL KONTRAT 2-NU-15-96 nolu

Astana05.08.2015

## ANA MÜTEAHHİT

Bir taraftan vekâletnameye göre faaliyette bulunan İnşaat kompleksi koordinatörü **Şefik İskenderoğlu** şahsında bundan böyle **"ANA MÜTEAHHİT"** olarak anılacak olan Astana şubesince temsil edilen **Sembol Uluslararası Yatırım Tarım Peyzaj İnşaat Turizm Sanayi ve Ticaret Anonim Şirketi**

## TAŞERON

Diğer taraftan Tüzüğe göre faaliyette bulunan Müdürü **Kuşnarenko Valeriy Anatolyeviç** şahsında ileride **"TAŞERON"** olarak anılacak olan «**ABK - Engineering» LLP**

ileride birlikte **"Taraflar"**, ayrı ayrı olarak **"Taraf"** olarak anılarak,

aşağıdaki şartlarda işbu Alt YüklenimİşlerininYapımına YönelikGenel Kontratı (ileride - Kontrat)akdetmiştir.

## KONTRAT İÇERİĞİ


1. Tanımlar.
2. Genel Kontrat Konusu.
3. Fiyat ve ödeme düzeni.
4. İşin yapım süresi.
5. İş programı.
6. Taşeron'un yükümlülükleri.
7. İnşaat işlerinin maddi-teknik desteği ve yapım düzeni.
8. İşin yapım kontrolü.
9. Hakedişler ve inşaat işlerin bitimi.
10. İşin durdurulması.
11. Kusur ve eksikler.
12. Taşeronun garantileri Garanti süresi.
13. Tarafların sorumlulukları, gecikme cezası.
14. Taşeron personeli, iş kazaları, emniyet tedbirleri, çalışma ve iş güvenliği.
15. Kontrat'ın sona ermesi.
16. Aşılması güç durumlar (mücbir sebepler).
17. Kontrat ekleri, ilaveleri ve revizeleri.
18. Son ve geçici hükümler.
19. Tarafların hukuki adres ve banka bilgileri.


## GİRİŞ KISMI

İşbu Kontrat, bir bağlama sözleşmesi olup böyle sözleşme konusundaKazakistan Cumhuriyeti Medeni Kanununun normlarına tabidir. **Bağlama sözleşmesi** - şartlarısicil belgesi veya diğer formlar halindeTarafların birisi tarafından tespit edilen ve diğer Tarafça (Taşeron) ancak Genel Kontrata bağlayarak toplu olarak kabul edilebilen sözleşmesidir.

İşbu Genel Kontratın imzalanması sırasında Taraflar, onun tüm önemli şartlarını onaylamışlar ve kabul etmişler. İtirazlar, şartlardan sapmaları veya herhangi geciktirici veya iptal edici şartlara Taraflar sahip değildir.

İşbu Genel Kontratın imzalanması sırasında Taraflar, kendi medeni haklarını kendi iradesiyle ve kendi menfaatleri doğrultusunda elde ettiklerini ve gerçekleştirdiklerini anlamaktadır. Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına[1] aykırı olmayan Genel Kontrat esasında kendi hakların ve sorumluluklarının tespiti ve işbu Genel Kontrat herhangi şartlarıntespitikonusunda hürdür.

İşbu Genel Kontratın yapılması sırasında Taraflar, Kazakistan Cumhuriyeti medeni mevzuatının ilkelerinden birisi ve ana başlangıçlardan birisi olan Kazakistan Cumhuriyeti Medeni Kanununun 380. maddesiyle öngörülen Sözleşme hürriyetini[2] dikkate almışlar.

---

[1] *Гражданский кодекс Республики Казахстан (ГК РК). Статья 2. Основные начала гражданского законодательства. Пункт 2. Граждане и юридические лица приобретают и осуществляют свои гражданские права своей волей и в своем интересе. Они свободны в установлении своих прав и обязанностей на основе договора и в определении любых не противоречащих законодательству условий договора.*

[1] *Kazakistan Cumhuriyeti medeni kanunu (KCMK). 2. Madde. Medeni mevzuatının ana başlangıcı. 2. Altmaddesi. Vatandaşlar ve tüzeş şahıslar kendi medeni haklarını kendi iradelerine ve kendi menfaatleri doğrultusunda elde eder ve gerçekleştirir. Sözleşme esasında kendi hakların ve sorumlulukların tespiti ve mevzuata aykırı olmayan herhangi sözleşme şartlarının tespiti konusunda hürdür.*

1.5. Стороны принимают, что деятельность каждой из Сторон должна быть максимально прозрачной и соответствующей применяемому законодательству, что подразумевает под собой не только уплату всех налогов, но и отражение всех доходов и прибыли. Стороны подтверждают, что воля Сторон соответствует их волеизъявлению.

Taraflar, Tarafların her birisinin faaliyeti azami derecede berrak ve uygulanan mevzuata uygun olması gerektiğini anlamakta, bu hem tüm vergilerin ödenmesini hem de tüm gelir ve karların yansıtılması anlamına gelmektedir. Taraflar, Tarafların iradesinin ifade ettikleri iradesine uygun olduğunu teyit etmektedir.

## 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

## TANIMLAR

2.1. **ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОНТРАКТ / КОНТРАКТ:** настоящий документ, содержит общие условия выполнения Субподрядчиком субподрядных работ и/или иных работ/услуг, неразрывно связанных со строящимся Объектом, на основе и во исполнение которого заключаются конкретные (детализирующие) договоры субподряда.

**GENEL KONTRAT / KONTRAT:** inşa edilen Yapıya ayrılmaz şekilde bağlı olanTaşeronun altyüklenim işleri ve/veya diğer işleri/hizmetleri yapmasının genel şartlarını içiren işbu belgedir, buna dayanılarak ve ifası adına belirli konularda altyüklenim sözleşmeleri akdedilecektir.

2.2. **СТРОИТЕЛЬНЫЙ ОБЪЕКТ/ОБЪЕКТ:** строительный объект Генерального подрядчика«**Строительство пускового комплекса 2 второй очереди строительства НОК «Назарбаев Университет»**.

**İNŞAAT YAPISI/YAPI:** Ana müteahhitin **Astana 'Nazarbaev Üniversitesi 2. Etap 2. Açılış Kompleksi inşaatı'** şantiyesi.

2.3. **ЗАСТРОЙЩИК:** все и каждый в отдельности застройщики строительства Объектов.

**İŞSAHİBİ:** Yapıların inşaatının işsahiplerinin tamamı ve ayrı ayrı olarak her birisi.

2.4. **ОСНОВНОЙ ДОГОВОР:** все и каждый в отдельности договоры на проектирование и/или строительство и ввод в эксплуатацию Объектов, заключенные с Застройщиком.

**ANA SÖZLEŞME:** İşsahibiyle yapılmış Yapı projelendirme ve/veya inşaat ile hizmete açılmasına dair sözleşmelerin tamamı ve ayrı ayrı olarak her birisi.

2.5. **ДОГОВОР(Ы) СУБПОДРЯДА:**все и каждый в отдельности договорысубподряда, заключенные в рамках и во исполнение настоящего Контракта, представляющие собой неотъемлемую часть настоящего Контракта, на выполнение Субподрядчиком конкретных видов работ в течение конкретного срока на основании конкретных технических условий. Договор субподряда содержит особые условия выполнения работ на Объекте, а также их конкретизацию и детализацию, но не может противоречить Контракту. Договор субподряда считается подписанным Сторонами с даты указанной в преамбуле. Договор вступает в силу и становится обязательным для сторон с момента его подписания. Стороны вправе установить, что условия заключенного ими Договора субподряда применяются к их отношениям, возникшим до заключения Договора субподряда. Стороны вправе установить, что Договор субподряда вступает в силу при выполнении определенного условия по Договору субподряда. Окончание срока действия Договора субподряда не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение, имевшее место до истечения этого срока.

**ALTYÜKLENİM SÖZLEŞMESİ(LERİ):** Taşeron'un belirli süre içinde belirli teknik şartları esasında belirli iş türleri yapması için işbu Kontrat çerçevesinde ve onun ifası adına akdedilen altyüklenim sözleşmelerin tamamı ve ayrı ayrı olarak her birisidir. Altyüklenim sözleşmesi, Yapı'daki işlerin yapımının özel şartlarını içermekte, ancak Kontrat'a aykırı olamaz. Altyüklenim sözleşmesi giriş kısmında belirtilen tarihinde Taraflarca imzalanmış sayılmaktadır. Sözleşme imzalandığı andan itibaren geçerlilik kazanır ve taraflar için zorunlu hale gelmektedir. Taraflar, yaptıkları altyüklenim sözleşmesinin şartlarının altyüklenim sözleşmesinin yapılmadan önce meydana gelen aralarındaki ilişkileri kapsadığı konuda mutabık kalabilirler. Taraflar, altyüklenim sözleşmesinin belirli şartının yerine getirilmesi durumunda altyüklenim sözleşmesinin geçerlik kazanacağı konusunda mutabık kalabilirler. Altyüklenim sözleşmesinin süresinin sona ermesi, tarafları bu sürenin sona ermeden önce meydana gelen sözleşmesinin ihlali için sorumluluğundan kurtarmayacaktır.

2.6. **СУЩЕСТВЕННЫЕ УСЛОВИЯ:** обязательные условия, согласованные Сторонами при которых Договор субподряда считается вступившим в силу (предмет, сроки, цена за единицу).

**ÖNEMLİ ŞARTLAR:** Altyüklenim sözleşmesinin geçerlilik kazanacağı ve Tarafların onayladığı zorunlu şartlar (konu, süreler, birim fiyat).

2.7. **СТРОИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ:** все строительные материалы, указываемые в Смете, потребляемые или перерабатываемые в процессе работ по Контракту, в том числе расходные, основные, вспомогательные и прочие.

**İNŞAAT MALZEMELERİ:** sarf, ana, yardımcı ve diğerler malzemeler dahil olarak Keşifte belirtilen, Kontrat işleri sürecinde tüketilen veya işlenen tüm inşaat malzemeleridir.

2.8. **СМЕТА:** расчёт расходов на осуществление работ/услуг, основанный на цене за единицу по Договорам субподряда, заключаемым в рамках настоящего Контракта, также Смета может содержаться пунктом в тексте Договора субподряда и/или в виде приложения к Договору субподряда.

**KEŞİF:** İşbu Kontrat çerçevesinde yapılanAltyüklenim sözleşmesi ile ilgili birim fiyatı esas alan iş/hizmetlerin yapımı için masrafların hesabı, ayrıca Keşif, Altyüklenim sözleşmesinin metni içindeki bir madde halinde ve/veya Altyüklenim sözleşmesinin eki halinde olabilir.

2.9. **ПЕРСОНАЛ СУБПОДРЯДЧИКА:** обозначает Представителя Субподрядчика и весь трудовой и/или наемный персонал, используемый Субподрядчиком на строительной площадке, и может включать рабочих и служащих и прочих работников Субподрядчика и каждого из его субподрядчиков, а также любой другой персонал, оказывающий помощь Субподрядчику при выполнении работ по Договору субподряда. В случае привлечения Субподрядчиком других субподрядчиков для производства работ и/или услуг в рамках Договора субподряда, в Договоре субподряда в обязательном порядке указываются виды и объемы работ и/или услуг, которые Субподрядчик намеревается передать на исполнение субподрядчикам. При этом не допускается передача на субподряд в совокупности более двух третей предусмотренных Договором субподряда стоимости всех работ и/или услуг (цены субподряда).

**TAŞERON PERSONELİ**: Taşeron Temsilcisi ve Taşeronun inşaat sahasında kullandığı bütün işçi ve/veya çalıştırılan personel anlamına gelir ve Taşeronun ve alttaşeronlarından her birinin personeli ve diğer çalışanlarını ve de Taşeronun altyüklenim Sözleşmesi gereği iş yaptığı sırada Taşerona yardımcı olan diğer personeli kapsayabilir. Taşeronun işlerin ve/veya hizmetlerin altyüklenim sözleşmesi kapsamında yapılması için başka alttaşeronları çalıştırması durumunda, Altyüklenim sözleşmesinde zorunlu şekilde Taşeronun alttaşeronlara vermeyi düşündüğü işlerin ve/veya hizmetlerin türleri ve miktarları belirtilmelidir. Bu durumda toplamda Altyüklenim Sözleşmesinin öngördüğü tüm işlerin ve/veya hizmetlerin bedelinin (Altyüklenim fiyatının) üçte ikisinden fazlasının alttaşeronlara verilmesi yasaktır.

2.10. **ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:** предписание Генерального подрядчика на проведение проектных и/или субподрядных работ и является его основой, также определяет порядок и условия производства работ, в том числе цели, задачи, принципы, ожидаемые результаты и сроки выполнения, а также специальные требования.

**TEKNİK ÖDEVİ:** proje ve/veya altyüklenim işlerin yapılması içinAna Müteahhiti talimatı ve esası olmaktadır, ayrıca amaç, maksat, ilkeleri, beklenen sonuçları ve yapım süreleri ve de özel talepleri dahil işlerin yapım düzeni ve şartları belirtler.

[2] ГК РК. Статья 380. Свобода Договора. Пункт 1. Граждане и юридические лица свободны в заключении Договора. Понуждение к заключению Договора не допускается, за исключением случаев, когда обязанность заключать Договор предусмотрена настоящим Кодексом, законодательными актами или добровольно принятым обязательством. Пункт 2. Стороны могут заключить Договор, как предусмотренный, так и не предусмотренный законодательством.

[3] KCMK. 380. maddesi. 1. Altmaddesi.Vatandaşlar ve tüzeş şahıslar Sözleşmenin yapılması konusunda hürdür. Sözleşmenin zorla yaptırılması, işbu Kanunun, yasaların veya gönüllü olarak kabul edilen yükümlülük ile Sözleşmenin yapılması öngörülduğu durumlar hariç olarak yasaktır.2. Altmadde. Taraflar, hem mevzuatın öngördüğü hem de öngörmediği Sözleşmeyi yapabilirler

| | | |
|---|---|---|
| 2.11. | **ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ:** это условия,установленные Генеральным подрядчиком, Застройщиком, уполномоченными государственными органами и/или организациями, а также применяемым законодательством, определяющие технические требования, которым должны соответствовать товары, используемые в работе и работы осуществляемые Субподрядчиком. | **TEKNİK ŞARTNAME:** Ana Müteahhit, İş Sahibi, yetkili devlet organları ve/veya kuruluşları ve de işte kullanılan malların ve Taşeronun yaptığı işlerin uyması gereken teknik şartları tespit eden uygulanan mevzuat tarafından belirlenen şartlarıdır. |
| 2.12. | **РАБОТА:** любая деятельность, имеющая одновременно следующие признаки: (1) направлена на строительство Объекта, (2) сопряжена с использованием товара и (3) имеет овеществленный результат.<br>В понятие работы включены любые работы, выполнение которых необходимо для обеспечения соответствия требованиям Генерального подрядчика, или подразумеваемые в Договоре субподряда, а также любые работы (не упомянутые в Договоре субподряда, выполняются в соответствии с требованиями СниП РК, Техническим заданием и/или Техническими условиями), которые необходимы для обеспечения непрерывности или для завершения строительства, или для безопасной и надежной эксплуатации Объектов. | **İŞ:** aynı anda aşağıdaki belirtilerine sahip herhangi faaliyet: (1) Yapı inşaatına yönelik, (2) mal kullanımı ile ilgili ve (3) maddi sonuçlara sahip.<br>İş tanımına, Ana Müteahhit şartlarına uyulmasının sağlanması için yapılması gerekli olan veya Altyüklenim Sözleşmesinde düşünülen herhangi işleri ve de inşaatın devam etmesi veya tamamlanması, veya Yapıların güvenli ve sağlam işletimi için gerekli olan (Altyüklenim sözleşmesinde belirtilmeyen, Kazakistan Cumhuriyeti İnşaat Norm ve Kuralları, Teknik ödev ve/veya Teknik şartname şartlarına uygun olarak yapılan) herhangi işler dahildir. |
| 2.13. | **УСЛУГИ:** любая деятельность, не являющаяся работой. | **HİZMETLER:** iş olmayan herhangi faaliyet. |
| 2.14. | **МАТЕРИАЛ/ТОВАР:** любое движимое и недвижимое имущество в широком смысле этого слова, в том числе, но не ограничиваясь: строительные и иные материалы и оборудование, техника, мебель, инвентарь, проектная (сметная) документация (чертежи, расчеты и пр.), программное обеспечение, т.е. любое имущество и/или вещь, поставляемые на Объект согласно Договорам субподряда или поставки в целях строительства Объекта и не изъятая из гражданского оборота. | **MALZEME/MAL:** kelimenin geniş anlamında herhangi menkül ve gayrimenkül mülkiyet aşağıdakileri dahil ama bunlarla sınırlı kalmaksızın: inşaat ve diğer malzemeler ve ekipmanlar, makineler, mobilya, demirbaşlar, proje (keşif) dokumantasyonu (çizimler, hesaplar v.s.), yazılım, yani Yapı inşaatı amacıyla Altyüklenim veya temin sözleşmeler kapsamında Yapıya temin edilen ve sivil dolaşımdan iptal edilen herhangi varlıklar ve/veya eşyalardır. |
| 2.15. | **ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК:** Срок в течение которого Генеральный подрядчик может предъявлять требования к Субподрядчику об устранении дефектов и/или недостатков в работе, либо иных нарушений исполнения обязательств. | **GARANTİ SÜRESİ:** Ana Müteahhitinişteki aksaklık ve/veya eksikleri, veya yükümlülüklerin diğer ihlallerin düzeltilmesi hakkında Taşerona talimatları verebileceği süresi. |
| 2.16. | **ОРИЕНТИРОВОЧНЫЙ СРОК:** приблизительный период времени, устанавливаемый по соглашению Сторон, в течение, которого Субподрядчик обязан выполнить обязательства по Договору субподряда, но при этом допускается его отклонение в пределах не более 15 % от указанного срока. | **YAKLAŞIK SÜRE:** Taşeronun Altyüklenim sözleşmesi kapsamında yükümlülüklerini yerine getirmesi gereken Tarafların anlaşmasına göre tespit edilen yaklaşık zaman dönemi, ama bu arada belirtilen süreden %15'i aşamayacak şekilde sapmasına izin verilmelidir. |
| 2.17. | **Резервный фонд** – сумма денег, формируемая Генеральным подрядчиком для возмещения убытков и необходимых затрат (непредвиденных расходов), связанных с исполнением настоящего Генерального контракта, а также иных целей, не противоречащих цели настоящего Генерального контракта и/или Договора субподряда. При необходимости, Субподрядчик согласен, что Резервный фонд может формироваться из денег, оплачиваемых Субподрядчику по настоящему Контракту. Сумма Резервного фонда на конец календарного года не может превышать 1 (один) % от суммы среднего годового оборота по Генеральному контракту. Деньги Резервного фонда размещаются на банковском счете в банке либо в кассе или в недвижимом имуществе или в ликвидном движимом имуществе (драгоценные изделия, металлы и камни) или в ином имуществе. | **Yedek fonu** - işbu Genel Kontratın yerine getirilmesi ile ilgili zararların ve gerekli giderlerin (öngörülmeyen giderlerin) tazmin edilmesi için ve de işbu Genel Kontrat ve/veya Altyüklenim Sözleşme amaçlarına aykırı olmayan diğer amaçlar içinAna Müteahhit tarafından toplanan para tutarıdır. Gerektiğinde Taşeron, Yedek fonun işbu Kontrata göre Taşerona ödenen paralardan toplanabileceğini kabul etmektedir. Yedek fon tutarı takvim yılının sonu itibariyle Genel Kontratın ortalama yıllık ciro tutarının % 1 (birini) aşamazdır. Yedek fon paraları bankada banka hesabında veya veznede veya gayrimenkülde veya likidite menkül kıymetlerde (kıymetli ürünler, metal ve taşlar) veya diğer varlıklarda yerleştirilebilir. |
| 2.18. | **Коммерческая тайна (конфиденциальная информация)** – документы и/илиинформация, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к ней нет свободного доступа на законном основании и обладатель информации (Сторона или Стороны) принимает меры к охране ее конфиденциальности. | **Ticari sır (gizli bilgi)** - üçüncü kişilerin haberi olmadığından, yasal olarak bu bilgi serbest ulaşımında olmadığından ve bilgi sahibinin (Taraf veya Taraflar) bu bilginin sır tutulması için önlemleri aldığından dolayı gerçek veya potensiyel ticari kıymeti olan belgeler ve/veya bilgidir. |
| 2.19. | Иная строительная терминология определяется в соответствии с применяемым законодательством в сфере архитектурной, градостроительной и строительной деятельности в Республике Казахстан. | Diğer inşaat terimleri Kazakistan Cumhuriyetinde mimari, şehir imar ve inşaat faaliyetisahasında uygulanan mevzuatına uygun olarak belirlenir. |
| 3. | **ПРЕДМЕТ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНТРАКТА** | **GENEL KONTRAT KONUSU** |
| 3.1. | По настоящему Контракту Субподрядчик обязуется выполнить по заданию Генерального подрядчика строительную работу и/или иную работу/услугу, неразрывно связанную со строящимся Объектом (далее – работа), и сдать ее результат Генеральному подрядчику в срок, а Генеральный подрядчик обязуется принять результат работы и оплатить его. | İşbu Kontrat kapsamında Taşeron, Ana Müteahhitin talimatına göre inşaat halindeki Yapılarla direkt bağlantılı inşaat İşi ve/veya başka işi/hizmeti (ileride- İş) yapmayı ve Ana Müteahhite süresi içinde onun sonucunu teslim etmeyi, Ana Müteahhit ise iş sonucunu teslim almayı ve karşılığında ödemesini yapmayı taahhüt ederler. |
| 3.2. | В рамках и во исполнение настоящего Контракта Стороны заключают Договоры субподряда на конкретный вид работ на Объекте. Договор субподряда содержит ссылку на настоящий Контракт, Объект. Договор субподряда в обязательном порядке должен содержать существенные условия, а также иметь Смету и, по возможности, Техническое задание и/или Технические условия. | İşbu Kontrat çerçevesinde ve ifası adına Taraflar Yapıda belirli iş türleri için altyüklenim Sözleşmelerini akdetmektedir. Altyüklenim Sözleşmesi, işbu Kontrata, Yapıya referansları içerir. Altüyklenim sözleşmesi önemli şartları ve de Keşif zorunlu olarak, ve Teknik ödev ve/veya Teknik şartname mümkünse içermelidir. |

| | | |
|---|---|---|
| 3.3. | Настоящий Контракт распространяет свое действие на правоотношения Сторон, возникшие из ранее заключенных и продолжающих свое действие договоров субподряда между Сторонами на выполнение работ на Объекте (обратная сила Контракта).<br>Субподрядчик согласен и обязуется выполнять работы по ранее заключенным и продолжающим свое действие договорам субподряда в рамках условий и во исполнение настоящего Контракта без подписания какого-либо дополнительного соглашения к такому Договору субподряда. На ранее заключенные и продолжающие свое действие договоры субподряда не распространяются условия, указанные в пункте 2.2. настоящего Контракта. После вступления настоящего Контракта в силу, настоящий Контракт считается неотъемлемой частью всех ранее заключенных и продолжающих свое действие Договоров субподряда (и наоборот, все ранее заключенные и продолжающие свое действие договоры субподряда считаются неотъемлемой частью настоящего Контракта). | İşbu Kontrat, daha önce yapılan ve geçerliliği devam eden Taraflarca Yapıda işlerin yapılması için altyüklenim sözleşmeleri dolayısıyla meydana gelen Tarafların ilişkilerini de düzenlenmektedir (Kontratın geriye dönük gücü).<br>Taşeron, daha önce yapılan ve geçerliliği devam eden altyüklenim sözleşmeleri kapsamındaki işleri işbu Kontrat şartları çerçevesinde ve ifası adına böyle altyüklenim sözleşmesi için herhangi ek sözleşmesinin imzalanmaksızın yapmayı taahhüt ve kabul etmektedir. Daha önce yapılan ve geçerliliği devam eden altyüklenim sözleşmeleri, işbu Kontratın 2.2. maddesinde belirtilen şartların kapsamında değildir. İşbu Kontratın geçerlilik kazanmasından sonra işbu Kontrat, tüm daha önce yapılan ve geçerliliği devam eden altyüklenim sözleşmelerin ayrılmaz parçası sayılır (ve tersine, tüm daha önce yapılan ve geçerliliği devam eden altyüklenim sözleşmeleri işbu Kontratın ayrılmaz parçası sayılır). |
| 3.4. | Работы осуществляются согласно Смете, Техническому заданию и/или Техническим условиям, выражающихся в тексте Договора субподряда или приложениях к нему. | İşler, Altyüklenim sözleşmesinin veya onun eklerinin metni olan Keşfe, Teknik ödeve ve/veya Teknik şartnameye uygun olarak yapılır. |
| 3.5. | Субподрядчик понимает и соглашается с тем, что работы выполняются его иждевением из его материалов, указанных в Смете. Материалы, указанные в Смете, могут поставляться им самим, действующим как поставщик, в связи с чем принимает на себя риск невозможности использования именно этих материалов.<br>Субподрядчик понимает и соглашается с тем, что материалы, указанные в Смете, могут поставляться его аффилированным и\или связанным и\или зависимым лицом, действующим как поставщик по Договору поставки с Генеральным подрядчиком (но в пользу Субподрядчика и для последующей передачи Субподрядчику для использования в его работе по настоящему Контракту и Договору субподряда), в связи с чем Субподрядчик принимает на себя риск невозможности использования именно этих материалов (такие материалы считаются приобретенными Субподрядчиком самостоятельно, но посредством Генерального подрядчика). | Taşeron, işlerin kendi gücüyle Keşifte belirtilen kendisine ait malzemelerden yapılacağını anlamaktadır. Keşifte belirtilen malzemeler, satıcı olarak faaliyet gösteren kendisi tarafından temin edilebilir buna bağlı olarak özellikle bu malzemelerinin işte kullanmasının imkansız olmasının riski kendisine ait olduğunu anlamaktadır.<br>Taşeron, Keşifte belirtilen malzemelerin Ana Müteahhit ile yapılan Temin sözleşmesi kapsamında (ama Taşeron lehine ve takiben Taşerona işbu Kontrat ve Altyüklenim sözleşmesi kapsamındaki işte kullanımı için verilecek) satıcı olarak faaliyet gösteren kendisinin affiliated ve/veya kendisine bağlı ve/veya kendisine tabi olan şahıs tarafından temin edilebilir buna bağlı olarak Taşeron özellikle bu malzemelerinin (böyle malzemeleri, Taşeronun kendisi tarafından, ama Ana Müteahhit vasıtasıyla satın alındığı sayılır) işte kullanmasının imkansız olmasının riski kendisine ait olduğunu anlamaktadır. |
| 3.6. | Материалы, указанные в Смете, могут предоставляться Генеральным подрядчиком, если это указано в Договоре субподряда. Материалы предоставляются на условиях статьи 7 настоящего Контракта. | Altyüklenim Sözleşmesinde belirtilmesi halinde, Keşifte belirtilen malzemeleri, Ana müteahhit tarafından temin edilebilir. Malzemeleri işbu Kontrat'ın 7. maddesindeki şartlara göre sunulur. |
| 3.7. | В случае, если Стороны не оговорили иное условие, то Субподрядчик принимает на себя все обязанности по выполнению строительных работ на условии «под ключ», как это условие определяет законодательство Республики Казахстан, то есть Субподрядчик самостоятельно приобретает необходимые материалы (в том числе материалы приобретаемые на условиях пункта 2.5. настоящего Контракта, за исключением материалов, предоставляемых Генеральным подрядчиком по Договору субподряда), самостоятельно создает необходимые условия для работы (за исключением условий, создаваемых Генеральным подрядчиком по Договору субподряда), самостоятельно обеспечивает материально-техническое оснащение процесса производства работ (за исключением оснащения, предоставляемого Генеральным подрядчиком по Договору субподряда), а выполненные работы должны быть завершены к обозначенному в Договоре субподряда сроку (ам), соответствовать Смете и/или Техническому заданию / Техническим условиям и быть готовыми к следующему технологическому этапу строительства (при его наличии) или быть готовыми к непосредственному применению (эксплуатации).<br>Стороны расценивают любые работы, не вошедшие в состав Сметы, Технического Задания и/или Технических условий, являющихся приложением Договора субподряда, в качестве дополнительных. Однако, Субподрядчик за свой счет выполняет любые работы, не указанные в Договоре субподряда и/или его приложениях, но требуемые согласно строительных норм и правил (СНиП, СН, РДС и др.) Республики Казахстан (сопутствующие работы). | Tarafların başka şekilde anlaşmadıkları takdirde, Taşeron inşaat işlerinin Kazakistan Cumhuriyetinin mevzuatında belirlendiği gibi "anahtar teslimi" şartlarında yapımıyla ilgili bütün yükümlülükleri üstlenmektedir, yani Taşeron gerekli malzemelerini (Altyüklenim sözleşmesi kapsamında Ana Müteahhit tarafından temin edilen malzemeler hariç) kendisi temin edecek, çalışma için gerekli koşulları kendisi oluşturacak (Altyüklenim sözleşmesi kapsamında Ana müteahhit tarafından oluşturulan koşullar hariç), imalat sürecinin maddi-teknik ihtiyaçlarını kendisi karşılayacak (Altyüklenim sözleşmesi kapsamında Ana müteahhit tarafından verilen donatım hariç), yapılmış inşaat işleri de belirtilen süreye (lere) doğru tamamlanmış, Keşif ve/veya Teknik ödeve / Teknik şartnameye uygun olacak ve inşaatın sonraki teknolojik etabı (varsa) veya doğrudan kullanılması (işletilmesi) için hazır olacaktır. Taraflar, Altyüklenim sözleşmesinin ekleri olan Keşif, Teknik ödev / Teknik şartname kapsamına girmeyen yapılan işleri, ek işler olarak değerlendirir. Ancak Taşeron, Altyüklenim sözleşmesinde ve/veya eklerinde belirtilmeyen, ama Kazakistan Cumhuriyeti İnşaat Norm ve Kuralları (SNiP), İnşaat normları (SN), İnşaatta Düzenleyici Belgeleri (RDS) tarafından zorunlu kılınan herhangi işleri (refakat işler) bedeli kendisi olmak üzere yapacaktır. |

3.8. **Особые условия** – условия Договора субподряда, в том числе отменительные и/или отлагательные условия Договора субподряда, предложенные Субподрядчиком и согласованные Генеральным подрядчиком, то есть такие условия Договора субподряда, в зависимости от наступления и/или не наступления которых поставлено возникновение и/или прекращение тех или иных прав и обязанностей, а также ответственность Сторон Договора субподряда.

Стороны определили, что Особые условия должны быть прямо перечислены в тексте Договора субподряда и названы таковыми. Особые условия должны быть выполнены и/или быть в наличии в полном объеме и/или к указанному сроку.

Özel şartlar - Taşeronun önerdiği ve Ana Müteahhitin onayladığı Altyüklenim Sözleşmesinin iptal edici ve/veya geciktirici şartları dahil olarak Altyüklenim Sözleşme şartları, yani başlaması ve/veya başlamamasına bağlı olarak şu veya bu hak ve sorumlulukların ve de Altyüklenim Sözleşme Tarafların sorumluluğunun meydana gelmesi ve/veya sona ermesi şart koşulan Altyüklenim Sözleşme şartlarıdır.

Taraflar, Özel şartlarının Altyüklenim Sözleşme metninde doğrudan olarak sayılmış olması gerektiğini ve Özel şartlar olarak atanmış olması gerektiğini tespit etmişler.

Özel şartlar, tamamen ve/veya belirtilen süreye kadar yapılmış olmalı ve/veya mevcut olmalıdır.

3.9. Кроме того, некоторые условия являются, в том числе, и отлагательными и/или отменительными условиями возникновения и/или прекращения соответствующих прав и обязанностей Сторон, так как неизвестно наступят или нет такие условия, как в частности, неисполнение и/или частичное неисполнение и/или исполнение ненадлежащим образом условий Договора субподряда, в том числе завершение работ в срок и оплата цены Договора субподряда.

Кроме того, некоторые условия являются, в том числе, и отлагательными и/или отменительными условиями возникновения и/или прекращения соответствующих прав и обязанностей Сторон, так как неизвестно наступят или нет такие условия, как в частности, неисполнение и/или частичное неисполнение и/или исполнение ненадлежащим образом условий Договора субподряда, в том числе завершение работ в срок и оплата цены Договора субподряда.

3.10. Неисполнение и/или частичное неисполнение и/или исполнение ненадлежащим образом условий Договора субподряда, влечет возникновение у Генерального подрядчика соответствующих прав по настоящему Генеральному контракту и/или Договору субподряда.

Altyüklenim Sözleşme şartlarının yerine getirilmemesi ve/veya kısmen yerine getirilmemesi ve/veya uygun şekilde yerine getirilmemesi, işbu Genel Kontrat ve/veya Altyüklenim Sözleşme kapsamında Ana Müteahhitin ilgili hakları elde etmesine yol açmaktadır.

## 4. ЦЕНА И ПОРЯДОК ЕЕ ОПЛАТЫ

## FİYAT VE ÖDEME DÜZENİ

4.1. Цена и порядок ее оплаты определяются Договором субподряда, если иное не оговорено в настоящем Генеральном контракте. Цена Договора субподряда должна быть выражена в казахстанской национальной валюте – тенге. Дополнительно и в информационных целях может быть указан эквивалент цены Договора субподряда в любой желаемой иностранной валюте, но без привязки курсов валют между собой.

İşbu Genel kontratta aksi hüküm öngörülmemiş ise, Fiyat ve ödeme şartları altyüklenim Sözleşmesi ile belirlenmektedir. Altyüklenim Sözleşmesinin fiyatı, Kazakistan para birimi tenge cinsinden olmalıdır. Ek olarak ve bilgi amacıyla paraların kurlarının birbirine bağlantılarını belirtilmeksizin herhangi istenen doviz cinsinden altyüklenim Sözleşme fiyatının doviz türü belirlenebilir.

4.2. Субподрядчик обязан выставлять счета-фактур, составлять Акт выполненных работ (оказанных услуг) (формы 2В, 2Б, Р-1, 3КС) и товарные накладные в тенге, при этом не запрещается дополнительное указание в счете-фактуре в информационных целях стоимости товаров, работ, услуг в иностранной валюте.

Taşeron faturaları, yapılan iş (verilen hizmet) hakedişleri (2В, 2Б, Р-1, 3КС (2V, 2B, R-1, 3KS) formları) ve mal irsaliyelerini tenge bazında düzenlemekle yükümlüdür, ayrıca faturada ek olarak malların, işlerin, hizmetlerin bedelini yabancı dövizle bilgi amacıyla gösterilmesi yasak değildir.

4.3. В случае если работы выполняются Субподрядчиком с использованием своих материалов, Субподрядчик обязан предоставлять по окончанию работ актыприемки выполненных работс указанием использованного материала, **справку о стоимости выполненных работ и затрати** правильно оформленной счет-фактуры.

Eğer işler, Taşerona ait malzemelerin kullanımı ile yapılmakta ise, Taşeron işlerin bitiminden sonra kullanılan malzeme belirtilemesi ile birlikte yapılan işlerin kabul aktları, **yapılan işleri ve masrafların bedeli hakkında belgesini** ve doğru düzenlenen faturasını vermek zorundadır.

4.4. В случае если работы выполняются Субподрядчиком без использования своего материала, Субподрядчик обязан предоставлять по окончанию работ актыприемки выполненных объемов работ, **справку о стоимости выполненных работ и затрат** и правильно оформленной счет-фактур.

Eğer işler, Taşerona ait malzemelerin kullanımı olmaksızın yapılmakta ise, Taşeron işlerin bitiminden sonra yapılan iş miktarların kabul aktları, **yapılan işleri ve masrafların bedeli hakkında belgesini** ve doğru düzenlenen faturasını vermek zorundadır.

4.5. Размер авансового платежа определяется Договором субподряда. Авансовый платеж, размер которого превышает 30 % от суммы Договора субподряда, подлежит единовременному удержанию с последующего акта выполненных работ до достижения вышеуказанной величины.

Avans ödeme miktarı altyüklenim Sözleşme tarafından belirlenecektir.

Altyüklenim Sözleşme tutarının %30'nu aşan avans ödemesi, yukarıda belirtilen tutarı buluncaya kadar bir sonraki hakedişten tek seferde kesilmesine tabidir.

4.6. Субподрядчик обязуется ежеквартально предоставлять Генеральному подрядчику акт сверки взаиморасчетов. Акт сверки взаиморасчетов сообщает лишь о бухгалтерских проводках и не является подтверждением наличия/отсутствия задолженности.

Taşeron her üç ayda Ana Müteahhite hesap mutabakat tutanakları vermeyi taahhüt eder. hesap mutabakat tutanağı sadece muhasebe işlemlerine dair bilgi verir ve borcun olup/olmadığının kanıtı olmamaktadır.

4.7. Не допускается оформление актов приемки выполненных работ, счетов-фактур между Генеральным подрядчиком и Субподрядчиком, осуществление приемки и оплаты выполненных работ по соответствующему Договору субподряда при отсутствии подписей Застройщика и/или его Инженера о согласовании актов приемки выполненных работ между Застройщиком и Генеральным подрядчиком, а также при отсутствии соответствующих актов скрытых работ и исполнительной документации, согласованных Субподрядчиком с Застройщиком и/или его Инженером.

İş sahibi ve Ana Müteahhit arasındaki hakedişlerin onaylanmasına ilişkin İş sahibinin ve/veya Mühendisin imzası olmaksızın, ve Taşeronun İş sahibi ile ve/veya Mühendisi ile onaylanmış ilgili kapalı işlerin aktları ve as-build dokümantasyonu olmaksızın Ana Müteahhit ve Taşeron arasındaki hakedişlerin, faturaların düzenlenmesine, ilgili Altyüklenim sözleşmesi kapsamında yapılan işlerin kabulünün ve ödemesinin yapmasına izin verilmemektedir.

4.8. Стороны согласовали, что при изменениях применяемых законодательных и нормативных актов, конъюктуры (изменение спроса и предложения, объема продаж, банковсковских процентных ставок, валютного курса, размера минимальной заработанной платы, платежей в государственный бюджет) рынка ухудшающих положение Субподрядчика по сравнению с его состоянием на дату заключения Генерального контракта и/или Договора субподряда и приводящих к дополнительным денежным затратам или к продлению срока выполнения работ, цены за единицу работы или строительного материала и срок выполнения работ не изменяются.

Taraflar, Genel Kontrat ve/veya altyüklenim Sözleşmesinin yapıldığı tarihteki durumuna nazaran Taşeronun durumunu kötüleştiren ve ilave parasal masraf gerektiren veya iş yapım süresinin uzamasını getirecek olan uygulanan yasa ve normatif akitlerinin, piyasa konjonktürün (talep ve arzın, ödeme miktarların, banka faiz oranların, doviz kurların, maaşların, devlet bütçeye ödemelerinin değişmesi) değişmesi durumunda işçilik veya inşaat malzemesi birim fiyatının ve iş yapım süresinin değişmeyeceği konusunda anlaşmışlardır.

| | | |
|---|---|---|
| 4.9. | Задержка срока выплаты аванса не является основанием для задержки начала и/или продолжения производства работ, за исключением случаев, когда начало и продолжение производства работ, обусловлено выплатой аванса в соответствующем Договоре субподряда или приложении к нему. | Avans ödemesinin gecikmesi, ilgili Altyüklenim Sözleşmesinde veya onun eklerinde işler yapımının başlangıcı ve devamının avansa bağlanmış olan durumları hariç olarak işin yapılmasının başlangıcının ve/veya devamının geciktirilmesi için gerekçe olamazdır. |
| 4.10. | С момента получения сумм аванса, согласно условиям Договора субподряда, Субподрядчик обязуется в течение 2 (двух) рабочих дней предоставить письмо о признании долга в соответствии с формой, согласованной с Генеральным подрядчиком. Письмо о признании долга теряет свою силу после подписания Сторонами окончательного акта выполненных работ. | Avans alındığı anından itibaren Altyüklenim Sözleşme şartlarına uygun olarak Taşeron 2 (iki) iş günü içinde Ana Müteahhitin onayladığı forma uygun olarak borcun kabulüne dair yazıyı vermeyi taahhüt eder. Borç tanıma mektubu, Taraflarca son hakedişin imzalanmasından sonra hükmünü kaybedecektir. |
| 4.11. | Сумма аванса подлежит удержанию с сумм, выплачиваемых Субподрядчику на основании актов приемки выполненных работ, до достижения размера аванса. | Avans tutarına ulaşana kadar, hakediş raporlarına istinaden Taşerona ödenen tutarlardan avans kesintisi yapılacaktır. |
| 4.12. | Если Генеральный подрядчик произвел оплату сверх суммы аванса или сверх суммы, указанной в акте выполненных работ, то сумма превышения считается измененной суммой аванса (на усмотрение Генерального подрядчика) и подлежит удержанию в полном объеме с последующего акта выполненных работ. | Ana Müteahhidin avans tutarından veya hakediş raporunda belirtilen tutardan fazla ödeme yapması takdirde, fazlalık tutar revize avans tutarı sayılır (Ana müteahhidin takdirinde) ve sonraki hakediş raporundan tamamen kesilecektir. |
| 4.13. | В случае расторжения Договора субподряда и/или в случае, если Субподрядчик не приступил к выполнению работ в течение 10 дней после оплаты аванса или после наступления иного события с наступлением которого Стороны обозначили начало работ, то Субподрядчик обязуется по первому требованию Генерального подрядчика вернуть всю сумму аванса. Возврат суммы аванса производится в течение 2 банковских дней с момента письменного требования Генерального подрядчика. В случае несвоевременного возврата аванса по какому-либо Договору субподряда, Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по Контракту, так и по иным договорам субподряда или прочим договорам с Субподрядчиком. | Alt yüklenim Sözleşmesi'nin feshedilmesi ve/veya Taşeronun avans ödemesi yapıldıktan sonra 10 gün içinde veya meydana gelmesi ile birlikte Tarafların işin başlanacağını belirttikleri diğer olayın husule gelmesinden sonra işe başlamaması halinde Taşeron Ana Müteahhit'in ilk talebi üzerine avans tutarının tamamını Ana Müteahhide iade edecektir. Avans ödemesinin Ana Müteahhit'e iadesi Ana Müteahhit'in yazılı talebine müteakip 2 banka günü içinde gerçekleştirilecektir. Herhangi bir altyüklenim Sözleşmesine istinaden avansın zamanında iade edilmemesi durumunda gerekli tutarı Taşeronun Kontrata, başka altyüklenim sözleşmesine veya Taşeronla akdedilmiş başka sözleşmelere göre alacaklardan Ana Müteahhit tarafından kesileceğini Taşeron kabul etmektedir. |
| 4.14. | Если иное не определено Договором субподряда, считается, что цена работ указана как «в том числе НДС». | Altyüklenim Sözleşmesince aksi bir hüküm belirtilmedikçe, işin fiyatının "KDV dahil" olarak belirttiği kabul edilecektir. |
| 4.15. | Все платежи (за исключением аванса) осуществляются на основании подписанных актов приемки выполненных работ за фактически выполненные работы в течение 90 банковских дней со дня подписания акта, если Договором субподряда не предусмотрен больший срок для оплаты. | Altyüklenim Sözleşmesinde daha uzun ödeme süresi öngörülmediği takdirde, fiilen yapılan işler karşılığında tüm ödemeler (avans hariç) imzalı hakediş raporlarına istinaden bunların imzalanmasına müteakip 90 banka günü içinde ödenecektir. |
| 4.16. | При необходимости и возможности, Генеральный подрядчик вправе провести соответствующий платеж по Договору субподряда в иностранной валюте (не тенге) с применением курса иностранной валюты к тенге, установленному Национальным банком Республики Казахстанна день проведения платежа и/или выставления счета-фактуры. . В случае не соответствия фактически примененного Генеральным подрядчиком курса и курса, указанного в выставленном счете-фактуре и иных официальных первичных документах Субподрядчика, то такие документы будут возвращены Субподрядчику на исправление. | Gerekli ve mümkün olduğunda Ana Müteahhit Altyüklenim Sözleşme kapsamı ilgili ödemesini ödemenin yapıldığı günü ve/veya fatura kesildiği günü itibariyle Kazakistan Cumhuriyeti Ulusal Bankasının yabancı döviz için belirlemiş olduğu kura göre yabancı ülke doviz ile (tenge değil) yapmak hakkına sahiptir. Ana Müteahhitin fiilen uyguladığı kurunun ve Taşeronunun kestiği faturadaki ve diğer resmi birincil belgelerdeki kuruna uygun olmaması durumunda böyle belgeler düzeltilmesi için Taşerona iade edilecektir. |
| 4.17. | В случае порчи, растраты или гибели всевозможных строительных материалов, техники, оборудования, инвентаря и устройств, принадлежащих Генеральному подрядчику, но переданных Субподрядчику для выполнения работ, их рыночная стоимость, указанная в акте приема-передачи, а если такой акт отсутствует – стоимость, указанная в договоре приобретения Генеральным подрядчиком указанного имущества на отчетную дату или ранее, будет вычтена из денег, причитающихся Субподрядчику по Договору субподряда. В случае недостаточности таких денег Субподрядчик согласен, что Генеральный подрядчик вправе удержать необходимую сумму из любых денег, причитающихся Субподрядчику как по Контракту, по иным Договорам субподряда или прочим договорам. | Ana Müteahhite ait, fakat İşin ifası için Taşeron'a teslim edilmiş her türlü inşaat malzemeler, makineler, ekipman, demirbaş ve cihazların hasar görmesi, israf edilmesi veya yokolması durumunda, onların devir-teslim tutanağında belirtilen pıyasa bedelleri, böyle bir tutanağın olmadığı takdirde Ana müteahhidin ilgili tarihteki veya daha önce bahsi geçen mülkü aldığı sözleşmede belirtilen bedeli Taşeron'un alacağından kesilecektir. Böyle bir ödemenin yetersiz kalması durumunda Taşeron, Ana Müteahhit'in gereken para tutarını Taşeronun Kontrata, diğer altyüklenim Sözleşmelere veya diğer sözleşmelere göre alacaklardan kesme hakkına sahip olacağını kabul etmektedir. |
| 4.18. | В цену Договора субподряда считаются включенными все расходы, связанные с выполнением строительных работ, страхованием, с испытаниями и анализами (услуги лаборатории), оплатой различных регистрационных сборов, налогов, таможенных выплат, оформлением виз, приобретением строительного инвентаря, одежды, обуви, транспортных расходов и иных выплат, выплачиваемых Субподрядчиком по Договору субподряда согласно законодательству Республики Казахстан и за ее пределами, а также прибыль Субподрядчика. Цена Договора субподряда не может быть изменена в виду изменения вышеуказанных расходов, в том числе по обстоятельствам, не зависящим от Сторон (предпринимательский риск – убыток). | Altyüklenim Sözleşme fiyatına, inşaat işleriyle, sigorta, test ve tahliller (laboratuvar hizmetleri) ile ilgili tüm masraflar, her türlü sicil harçlar, vergi, gümrük harçlarla, vize alımı, inşaat demirbaşları, elbise, ayakkabı, nakliye giderleri ve Altyüklenim Sözleşme kapsamında Kazakistan Cumhuriyeti mevzuatına göre ve Kazakistan dışında Taşeronun ödeyeceği diğer ödemeleri ile ilgili bütün masraflar ile Taşeron kârı dahildir. Altyüklenim sözleşmesinin fiyatı, Tarafların iradesi dışındakiler dahil (ticaret riski - zarar) olarak yukarıdaki masrafların değişmesi nedeniyle değiştirilemez. |

| | | |
|---|---|---|
| 5. | **СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ** | **İŞİN YAPIM SÜRESİ** |
| 5.1. | Субподрядчик приступает к производству работ после вступления Договора субподряда в силу, если между Сторонами не согласован иной срок начала работ, и завершает их выполнение к конкретной дате или в конкретный период, в соответствии с Графиком производства работ (*при его наличии*). По договоренности Сторон момент начала строительных работ может быть зафиксирован иным совместным письменным документом. | Tarafların başka bir işe başlama süresi üzerinde anlaşmadığı takdirde, Taşeron İşlerine Altyüklenim Sözleşme yürürlüğe girdiği tarihten sonra başlar ve bunların yapımını belli tarihe kadar veya İş programına (*varsa eğer*) uygun belli bir dönemde tamamlayacaktır. Tarafların mutabakatına göre inşaat işlerinin başlama tarihi ortak bir yazılı belge şekilde kayıt altına alınabilir. |
| 5.2. | Графиком могут быть предусмотрены промежуточные сроки завершения отдельных этапов работ. | İş programında işlerin ayrı etaplarının ara tamamlama süreleri öngörülebilir. |
| 5.3. | Субподрядчик вправе завершить работу или ее отдельные этапы досрочно, если досрочное выполнение допустимо по отношению к иным видам работ. | Süresinden önce tamamlanması diğer işleri türlerine göre kabuledilebilir olduğu durumda, Taşeron inşaat işini veya onun belirli etaplarını süresinden önce tamamlayabilir. |
| 5.4. | Изменение срока выполнения работ возможно составлением дополнительного соглашения к Договору субподряда с указанием детальных пояснений причин и обстоятельств, вызвавших изменение срока, а также указанием требуемых сроков выполнения работы или причин невозможности определения срока. В случае, если дополнительным соглашением изменена конечная дата либо период завершения работ, но не изменен График производства работ, считается, что все сроки по Договору субподряда изменены пропорционально. | Buna yol açan nedenler ile durumların detaylı açıklaması verilerek ve de işin yapımı için gereken süre gösterilerek veya süre tespitinin mümkün olmadığını belirterek altyüklenim Sözleşmesine yönelik ek bir anlaşmanın tanzim edilmesi yolu ile işlerinin yapım süresinin değiştirilmesi mümkündür. Ek anlaşmada işin son tarihi veya yapım dönemi değiştirilerek İş yapım Programının revize edilmediği takdirde altyüklenim Sözleşmesi gereği bütün süreler orantılı olarak değiştirildiği kabul edilecektir. |
| 5.5. | При возникновении обстоятельств, требующих изменения срока выполнения работ Субподрядчик обязуется в течение 10 (десяти) дней обратиться к Генеральному подрядчику с указанием детальных пояснений причин изменения требуемых сроков путем направления письменного уведомления. Несвоевременное уведомление в дальнейшем во внимание не принимается, а Субподрядчик лишается права на выдвижение запроса по изменению срока выполнения работ. | işleri yapım süresinin değiştirilmesini gerektiren durumların meydana gelmesi halinde Taşeron 10 (on) gün içinde talep edilen sürelerin değiştirilme nedenleri konusunda detaylı açıklamaları vererek Ana Müteahhit'e yazılı bildiri yoluyla başvurmayı taahhüt eder. Zamanında yapılmayan bildiri ileride dikkate alınmayacak olup, Taşeron ise işlerin yapım süresinin değiştirilmesi konusunda talebini öne sürme hakkından mahrum kalacaktır. |
| 5.6. | По вопросам вынужденных отступлений от Графика производства работ или внесения в него изменений по обстоятельствам не зависящим от Сторон, Субподрядчик обязуется до начала производства работ по такому Графику получить в обязательном порядке письменное согласование Генерального подрядчика. | Tarafların iradesi dışındaki durumlardan dolayı İş programından mecburi sapmalar veya değişikliklerin yapılması konularda Taşeron böyle bir Programa göre işe başlamadan önce zorunlu olarak Ana Müteahhit'in yazılı onayını almayı taahhüt eder. |
| 5.7. | В случае, если Генеральный подрядчик считает нужным и возможным, то он имеет право на пересмотр Графика производства работ и/или промежуточных либо окончательных сроков и обязан известить Субподрядчика об изменении Графика. Субподрядчик обязан соблюдать пересмотренный График в соответствии с условиями настоящего Контракта и Договора субподряда, если в течение 10 (десяти) дней не предъявит Генеральному подрядчику доказательств неизбежности нарушения технологического процесса работ. Субподрядчик не имеет право требовать за это дополнительной оплаты. | Ana Müteahhit gerekli gördüğü taktirde iş programını ve/veya ara veyahut kesin bitiş tarihlerini revize etme hakkına sahip olup iş programın değişmesi hakkında Taşeronu bilgilendirmek zorundadır. Taşeron, 10 (on) gün içinde işlerin teknolojik sürecinin aksayacağının kaçınılmaz olduğuna dair kanıtları Ana Müteahhide getiremez ise, revize edilen iş programlarına da işbu Kontrat ve altüyklenim Sözleşmesi şartları çerçevesinde uymakla yükümlüdür. Taşeron bu konuda hiçbir ek ödeme talebinde bulunamaz. |
| 5.8. | Изменение срока выполнения работ не может быть изменено ввиду просрочки поставки необходимого материала согласно заключеным договорам поставки между Субподрядчиком и/или его аффилированным лицом и Генеральным подрядчиком, а также когда Субподрядчик выступил гарантом по договору поставки. | İşlerinin yapım süreleri, gerekli malzemelerinin Taşeron ile ve/veya ona bağlı olan şahsıyla Ana Müteahhitin akdettiği tedarik Sözleşmeleri ve de Taşeronun garantör olarak ortaya çıktığı temin sözleşmeleri gereği teminin gecikmesine bağlı olarak değiştirilemez. |
| 6. | **ГРАФИК ПРОИЗВОДСТВА РАБОТ** | **İŞ PROGRAMI** |
| 6.1. | Стороны вправе составить График производства работ как отдельный документ либо отразить его в тексте Договора субподряда. | Tarafların işlerinin programını ayrı bir belge olarak tanzim etmek veya altyüklenim Sözleşmesi metninde yansıtmak hakları saklıdır. |
| 6.2. | График производства работ должен содержать промежуточные сроки завершения отдельных этапов работ, если процесс выполняемых работ технологически делится на отдельные этапы. | Yapılan işlerin süreci teknolojik olarak etaplara bölünebildiği durumunda, işler yapım programı, işleri ayrı etaplarının ara bitiş sürelerini içeriyor olacaktır. |
| 7. | **ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СУБПОДРЯДЧИКА** | **TAŞERON'UN YÜKÜMLÜLÜKLERİ** |
| 7.1. | Целью обязательств Субподрядчика является выполнение работ, которые должны быть выполнены и/или завершены в надлежащем виде и соответствующем качестве, в срок и в соответствии со Сметой, Техническими условиями и/или Техническим заданием, рабочими проектами и прочими документами, являющимися неотъемлемой частью Договора субподряда, а также согласно положениям и условиям настоящего Контракта, проектов и деталей, соответствующих СНиПов, спецификаций и расценок единиц выполнения, научно-технических правил, пожеланий и указаний Генерального подрядчика. | Taşeron yükümlülüğünün amacı, İşlerinin, altyüklenim Sözleşme'nin ayrılmaz parçası olan Keşif, Teknik şartnameler ve/veya Teknik ödev, uygulama projeleri ve diğer evraklara ve de işbu Kontrat hüküm ve şartlarına, proje ve detaylarına, ilgili SNiP'lere, birim fiyat tarif ve spesifikasyonlara, fen ve sanat kurallarına, Ana Müteahhit'in arzu ve direktiflerine uygun şekilde kusursuz ve noksansız olarak yapılması ve/veya tamamlanması olmaktadır. |
| 7.2. | В соответствии с целью обязательств Субподрядчика, последний обязуется: | Bu maksatla Taşeron'aşağıdakileri taahhüt eder; |
| 7.2.1. | ознакомится со Сметой, Техническим заданием и Техническими условиями; | Keşif, Teknik ödev ve Teknik şartnameleri incelemek |
| 7.2.2. | обеспечить присутствие при проведении работ необходимого количества опытных инженеров, бригадиров, технического персонала, мастеров, рабочих, а также все необходимые рабочие инструменты, инвентарь, одежда, обувь, оборудование и средства; | işlerinin yapımı sırasında gerekli sayıda tecrübeli mühendis, formen, teknik personel, usta, işçi ve de gerekli iş alet, edavat, elbise, ayakkabı, ekipman ve gereçlerin bulunmasını sağlamak; |